

13.- ATOQ Y CONDOR - / versión original en quechua/

Kondorsi nisqa atoqta:

- Hakuchi compadre fistata cieluta. Hinqtinsi atoqqa nin:

- ya compadre- nispa- qesüirawaytaq compadre- nispa nisqas.

ielusan chayarachin. Hinaptinsi:

- kayllapi compadre, cenayku kachkan- nispa. Conderqa fistata misman

## 13.- Zorro y Condor. / traducción libre/

Dicen que el condor le dijo al zorro:

- vames, compadre, a una fiesta que hay en el cielo. Entonces el zorro contestó:

- ya bueno compadre, pero hasme subir.

El condor le hizo subir y le dijo:

- compadre, aquí está nuestra cena. ▼ se fué a la misa

pasaykun. Hinaspas, kondorqa kokratayoq punchuyoq llusiramun.

Hinaptin:

- Mayqe... mayñataq chay compadreqa- nisqa, atocqa nin. Hinaspa<sup>s</sup>atocqa

taytachakuna llusiramun, hinaspas vele apañaq kordorqa, hinaspas:

- mayqentaq chay compadrey- nispa nin atocqa.

Hinaspas atocqa nin:

- misaku... misaqa kutiykurunña taytachaqa inglesianwan.

Hinaqtin, atocchaqa reqsiyta atimunchu compadrinta.

- Mayqentaq chay compadreyqa - nispa rina<sup>ay</sup>payta atinchu chayna kobra-

txari tayuqri kakun.

/232/

Hinaspas atocqa qeswata qeswakurun. Hinaspas altu cielumanta hawayka  
mun hinaspas uqñataq lorocha kasqa. Chay lorochanateq:

- ( qan reqsimuy loro yanqataq<sup>q</sup>aptaykamuwaptiyki 233)- nispa nin.

Hinaptin, loroqa kaqtaykamun hinaspas atocchaqa nin:

- mesa mastasqallamen, mesa mastasqallam- nispa nin.

rec to 233

.....Ö....

14.- UN VIAJERO / versión original en quechua/

Uqsi kasqa viajero. "armintin risqa, viajero. Uq asnuchallawan. Chay  
si tutaykunku libre pampapi. Hinaspas pampapiqa uq sachachalla kasqa

ŷ se vistió con poncho y corbata.

Tras lo cual el zorro habló:

- dónde ya es que está ese mi compadre?.

alieron también ~~exliernax~~ todos los santos y el condor llevaba una ~~xi~~ vela. el zorro dijo:

- cuál de ellos es mi compadre?

Y siguió diciendo:

- ya todos han vuelto de la misa.

Pero el zorro no podía reconocer a su compadre. y éstas fueron sus palabras:

- cuál de ellos es mi compadre? Por lo cual no podía conversar con aquél que tenía corbata.

Entonces el loro se vistió con una corona de ichu y miró de los alto del cielo, entonces vió a un loro:

-tú conceme loro- le dije.

Entonces el loro le dió una mordida y el zorro dijo:

- solamente a la mesa que está tendida, solamente a la mesa que está tendida.